UDC 81:81271:81 3766:304.2 https://doi.org/10.33619/2414-2948/115/94

КОММУНИКАТИВНЫЕ БАРЬЕРЫ И МЕТОДЫ ИХ УСТРАНЕНИЯ

©Сейитбекова С. С*., SPIN-код: 2075–2575, канд. филол. наук,*
Ошский государственный университет, г. Ош, Кыргызстан, my.amor9898@gmail.com

COMMUNICATION BARRIERS AND METHODS OF THEIR ELIMINATION

©Seyitbekova S., *SPIN-код: 2075–2575, Ph.D.,*
Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, my.amor9898@gmail.com

Аннотация. Рассматриваются коммуникативные барьеры как важнейший фактор, снижающий эффективность межличностного и межкультурного взаимодействия. Коммуникативные помехи классифицируются по происхождению: они могут возникать со стороны источника информации, получателя или внешней среды. Особое внимание уделяется различным видам барьеров: физиологическим, языковым, поведенческим, психологическим и культурным. В тексте анализируются причины появления подобных препятствий, включая различие менталитетов, неверную интерпретацию невербальных сигналов, недоверие, непонимание контекста, а также искажения при передаче или переводе информации. Также затрагивается проблема информационных искажений в интересах государства и общества. Указывается, что в условиях международных коммуникаций особую сложность представляет невозможность заранее прогнозировать возможные барьеры, поэтому участники должны быть к ним психологически подготовлены. В заключение рассматриваются методы преодоления коммуникативных барьеров, среди которых – развитие эмпатии, культурной осведомлённости, повышение уровня языковой и коммуникативной компетенции, а также применение гибких стратегий общения. Эффективная коммуникация требует не только технических навыков, но и уважительного отношения к собеседнику, готовности к диалогу и учёта культурных различий.

Abstract. In this paper, communication barriers are considered as the most important factor reducing the effectiveness of interpersonal and intercultural interaction. Communication interference is classified by origin: it can occur from the source of information, the recipient, or the external environment. Special attention is paid to various types of barriers: physiological, linguistic, behavioral, psychological and cultural. The text analyzes the reasons for the appearance of such obstacles, including differences in mentalities, misinterpretation of non-verbal signals, distrust, misunderstanding of the context, as well as distortions in the transmission or translation of information. The problem of information distortions in the interests of the state and society is also touched upon. It is pointed out that in the context of international communications, it is particularly difficult to predict possible barriers in advance, so participants must be psychologically prepared for them. In conclusion, methods of overcoming communication barriers are considered, including the development of empathy, cultural awareness, increasing the level of linguistic and communicative competence, as well as the use of flexible communication strategies. Effective communication requires not only technical skills, but also respect for the other person, willingness to engage in dialogue, and consideration for cultural differences.

Тип лицензии CC: Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Т. 11. №6 2025
https://doi.org/10.33619/2414-2948/115

Ключевые слова: коммуникация, барьеры, межкультурное общение, психология общения, языковые помехи, невербальные сигналы, искажение информации, пути преодоления.

Keywords: communication, barriers, intercultural communication, communication psychology, language interference, non-verbal signals, information distortion, ways to overcome.

Барьеры являются факторами, снижающими качество коммуникации. В межкультурной коммуникации встречаются различные виды барьеров — физиологические, языковые, поведенческие, психологические, культурные и другие. Возникают количественные и качественные несоответствия, допускаются ошибки. В результате этого формируются межнациональные противоречия, создаются угрозы государственным интересам, появляются негативные взгляды на мировое сообщество, возникают дисбалансы в международных отношениях.

В такой ситуации наблюдается формирование ряда негативных стереотипов: ошибки в индуктивном и дедуктивном мышлении, поверхностное отношение к различным событиям и явлениям, упрямое несогласие с мнением других, а также распространение таких понятий, как «свои — чужие», «меня это не касается — это его дело» и т.п. Подобные стереотипы проявляются в расовом, этническом, географическом, гендерном, социальном, политическом, профессиональном и других аспектах и выражаются через языковые средства.

В наших предыдущих исследованиях в определённой степени рассматривались коммуникативные барьеры, возникающие в международных связях. В данной главе мы постараемся более подробно рассмотреть причины возникновения таких барьеров, их негативные последствия, а также пути устранения подобных негативных явлений [1, 2].

Для обозначения явлений, нарушающих процесс коммуникации, чаще всего используются термины «препятствия» и «барьеры». Однако оба этих термина могут применяться как синонимы и заменять друг друга, поскольку между ними нет чёткой разграничительной линии. Чтобы глубже проанализировать причины, негативно влияющие на эффективность международных отношений, рассмотрим каждый из этих терминов отдельно.

Тоскоолдуктар «препятствия», как следует из самого слова (этимология: *тос-* — «преграждать путь» + *коол/коолу* — «решение, постановление» [3]), (этимологиясы: *тос-* «тушуна/жолуна бөгөт кой» + *коол/коолу* «токтом, чечим» [3]), — это причины, создающие дополнительные барьеры для общения. К ним можно отнести, например, незнание иностранного языка, на котором ведётся диалог, а также физиологические причины, такие как глухота, немота или заикание коммуниканта. В межнациональном общении (если языки сторон не являются родственными или близкими) полное отсутствие каких-либо препятствий практически невозможно.

В межкультурной коммуникации, как утверждают некоторые исследователи [4, 5], собеседник воспринимает лишь 25–30% информации, которую стремится передать адресант. При этом около 10% информации так и остаётся внутри адресанта в виде внутренних размышлений. Около 40–45% информации теряется из-за неспособности участников общения ясно выразить или понять друг друга. А ещё 20% информации не воспринимается из-за различий в интеллектуальном уровне, уровне образования, способностях и кругозоре собеседников.

Тем не менее, мы не можем в полной мере согласиться с этим мнением. Если бы, как утверждают вышеупомянутые лингвисты, до адресата доходило лишь 25–30% переданной

Тип лицензии CC: Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Т. 11. №6 2025
https://doi.org/10.33619/2414-2948/115

информации, тогда закономерно возникает вопрос: имеет ли вообще смысл вести международные переговоры, если три четверти информации будет утеряно? Особенно на переговорах высокого уровня, где последствия даже одного неправильно понятых важного слова или выражения могут быть крайне серьёзными.

На самом деле, степень понимания и восприятия информации зависит от способности коммуникантов понять друг друга, от их заинтересованности в понимании и взаимоуважения — это очевидный факт. Ведь даже соседи, говорящие на одном и том же языке, но имеющие разные интересы, взгляды и характеры, нередко не могут прийти к согласию и вступают в конфликты.

Коммуникативные барьеры (этимология: *жол* — «путь» + *тоо* — «преграда, перевал») могут проявляться в следующих трёх направлениях [6]: 1. Со стороны отправителя информации (источника); 2. Со стороны получателя информации; 3. Со стороны окружающей среды.

Барьеры со стороны окружающей среды — это внешние помехи, мешающие эффективной коммуникации: шум, мешающий расслышать речь; темнота или густой туман, не позволяющие чётко видеть жесты, мимику и сигналы; отсутствие телефонной или компьютерной связи и т. п.

Барьеры, возникающие со стороны участников коммуникации, делятся на физиологические, языковые, поведенческие, психологические и культурные. Каждый из этих видов включает в себя определённые внутренние компоненты

1. Физиологические барьеры: а) нечёткая или плохо слышимая речь, дефекты слухового аппарата; б) нарушения или неразвитость двигательных функций, затрудняющие точную передачу мимики и жестов; в) слепота, препятствующая восприятию письменной речи, жестикуляции и мимики [3]. Пример: участник переговоров заикается или говорит неразборчиво — собеседник может не понять основную мысль.

2. Языковые барьеры: а) фонетические, лексические и грамматические ошибки в устной речи; б) нарушение логической структуры высказывания; в) неправильная передача или восприятие устной речи; г) неверное использование или понимание семантики языковых единиц; д) ошибки в использовании или понимании грамматических конструкций; е) неправильная организация или восприятие целостности текста; ж) неверная тональность, интонация или дикция. Пример: иностранец говорит «я вас боюсь» вместо «я вас уважаю», что вызывает неловкость или недопонимание.

3. Поведенческие барьеры: а) несовместимость манер поведения коммуникантов; б) отсутствие внимания к собеседнику; в) грубость, повышенный голос; г) пренебрежительное отношение к собеседнику. Пример: один из участников перебивает другого или демонстрирует неуважение — это мешает конструктивному диалогу.

4. Психологические барьеры: а) негативные личностные черты (замкнутость, подозрительность, чрезмерная придирчивость, застенчивость и др.); б) самодовольство, высокомерие; в) узкий кругозор; г) нетерпимость; д) излишняя эмоциональность; е) завышенная или заниженная самооценка; ж) неспособность объективно оценить собеседника; з) склонность к конфликтам. Пример: собеседник раздражается по любому поводу, что делает общение напряжённым.

5. Культурные барьеры: а) несовместимость менталитетов и национальных характеров; б) разные взгляды на мир, время и пространство; в) коммуникационная асимметрия (разный уровень понимания норм общения); г) различия в оценочных ориентациях; д) несовпадение культурно-языковых норм; е) неправильное восприятие юмора; ж) различие в коммуникативных стратегиях; з) отличия в интерпретации жестов и мимики. Пример: в

Тип лицензии CC: Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Т. 11. №6 2025
https://doi.org/10.33619/2414-2948/115

одной культуре прямой зрительный контакт считается вежливым, в другой — проявлением неуважения.

Когда в процессе общения возникают барьеры, беседа становится вялой или вовсе прекращается; как минимум — искажается и нарушается достоверность информации, появляется недоверие между коммуникантами. В таких случаях факторы национальной культуры и чужой культуры начинают «отталкивать» друг друга, не могут взаимно сочетаться. Подобные недопонимания психологи называют *ретроактивной интерференцией* (когда новая информация влияет на восприятие старой) и *проактивной интерференцией* (наоборот, старая информация влияет на восприятие новой) [7]. Обе эти интерференции имеют место в межкультурной коммуникации и могут иметь как положительные, так и отрицательные последствия.

Каждый коммуникант (и отправитель, и получатель информации) допускает упущение какой-либо части сообщения. Невозможно считать каждое слово или выражение в большом объёме информации исключительно важным. Поэтому отправитель может подумать: *«Это можно и не говорить»*, а получатель — *«Это можно и не запомнить»*. Когда информация передаётся не напрямую от одного человека к другому, а через вторых, третьих и т. д., в ней могут появиться неточности, искажения — пусть даже неумышленные.

Следовательно, визуально воспринятое событие или явление чаще соответствует истине, чем услышанное. Поэтому в кыргызском народе говорят: *«Калп менен чындыктын ортосу — төрт эли»* (расстояние между глазом и ухом). Это подчёркивает, что личное наблюдение зачастую надёжнее слуха.

Информация, переведённая с одного языка на другой, также может подвергнуться изменениям. Точность и корректность перевода во многом зависят от уровня переводчика — это и так всем известно. Иногда мы сталкиваемся с крайне неудачными переводами, когда переводчик не сохраняет смысл предложения, а *«гонится за словами»*, переводя их буквально. Это особенно ярко проявляется при переводе фразеологизмов, идиом, пословиц, афоризмов, устойчивых выражений, аллегорий.

Кыргызское выражение: *«Ит үрөт, кербен өтөт»* — при дословном переводе на русский как *«Собака лает — караван идёт»* — теряет свою глубинную народную окраску, хотя и понятно по смыслу.

«Баш каякта, көз ошол жакта» — *«Где голова, там и глаза»* — в русском языке не несёт аналогичной смысловой нагрузки.

«Атаңдын үйүндөй жайлуу» — *«Уютно, как в доме отца»* — может быть воспринято буквально и не передаст ощущение безопасности и теплоты.

Поэтому при переводе необходимо не просто искать аналоги слов, а добиваться соответствия *смысла* оригинала языковым и культурным нормам языка перевода. Ранее мы уже затрагивали тему того, как некоторые широко употребляемые кыргызские слова были неправильно переведены на русский язык.

Иногда отдельные тексты приходится в определённой степени искажать в интересах государства и народа. Такие сокрытия или искажения могут возникать по следующим причинам:

а) в интересах государства — чтобы не разглашать определённую информацию для широкой публики; подобные мотивы часто не озвучиваются напрямую, но мы не раз слышали от представителей судебных органов заявления вроде: «В интересах следствия мы пока не можем сообщить определённые факты»;

б) ограниченное опубликование информации государственного значения, когда она не скрывается полностью, но публикуется в ограниченном виде;

Тип лицензии CC: Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

в) частичная корректировка информации в зависимости от государственных и общественных интересов;

г) применение двойных стандартов в соответствии с внутренними и внешними интересами.

Во многих случаях в международных отношениях невозможно заранее спрогнозировать, с какими именно барьерами придётся столкнуться. Поэтому любой государственный служащий, участвующий в международных контактах, независимо от своего уровня, должен быть психологически готов к подобным неблагоприятным ситуациям.

Коммуникативные барьеры представляют собой серьёзное препятствие на пути эффективного общения, особенно в условиях межкультурной и международной коммуникации. Они могут проявляться на физиологическом, языковом, психологическом, поведенческом и культурном уровнях. Возникновение таких барьеров нередко приводит к искажению информации, недопониманию, конфликтам и даже кризисам в международных отношениях. Для их преодоления необходим комплексный подход, включающий развитие языковой компетенции, повышение уровня эмпатии и уважения к собеседнику, а также учет культурных особенностей. Эффективное общение требует не только владения языковыми средствами, но и понимания контекста, намерений и эмоций собеседника. Лишь при условии взаимного стремления к диалогу и уважению культурных различий можно достичь подлинного взаимопонимания и сотрудничества.

Список литературы:

1. Кадырбекова П., Сейитбекова С., Сулайманкулова А. Лингвокультурологические подходы к межкультурной коммуникации // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2024. №S6. С. 64-71. https://doi.org/10.20339/PhS.6s-24.064

2. Сейитбекова С. С. Язык и межкультурная коммуникация // Актуальные проблемы международного сотрудничества между Европой и Центральной Азией в образовании, науке и экономике: традиция и современность: Материалы международной конференции. Бишкек, 2024. С. 236-240.

3. Юдахин К. К. Киргизско-русский словарь. М., 1965. 504 с.

4. Сухих С. А., Зеленская В. В. Прагмалингвистическое моделирование коммуникативного процесса. Краснодар, 1998. 160 с.

5. Gamble T. K., Gamble M. W. The communication playbook. Sage Publications, 2018.

6. Weaver IIR. L. Understanding Interpersonal Communication. HarperCollins College Publishers. 1996. 529 p.

7. Bootzin R. R. Psychology today: An introduction. 1991.

References:

1. Kadyrbekova, P., Seiitbekova, S., & Sulaimankulova, A. (2024). Lingvokul'turologicheskie podkhody k mezhkul'turnoi kommunikatsii. *Filologicheskie nauki. Nauchnye doklady vysshei shkoly,* (S6), 64-71. (in Russian). https://doi.org/10.20339/PhS.6s-24.064

2. Seiitbekova, S. S. (2024). Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. In *Aktual'nye problemy mezhdunarodnogo sotrudnichestva mezhdu Evropoi i Tsentral'noi Aziei v obrazovanii, nauke i ekonomike: traditsiya i sovremennost'. Materialy konferentsii. Bishkek*, 236-240. (in Russian).

3. Yudakhin, K. K. (1965). Kirgizsko-russkii slovar' Moscow. (in Russian).

4. Sukhikh, S. A., Zelenskaya V. V. (1998). *Pragmalingvisticheskoe modelirovanie kommunikativnogo protsessa.* Krasnodar. (in Russian).

Тип лицензии CC: Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

5. Gamble, T. K., & Gamble, M. W. (2018). *The communication playbook*. Sage Publications.

6. Weaver, IIR. L. (1996) Understanding Interpersonal Communication. HarperCollins College Publishers.

7. Bootzin, R. R. (1991). Psychology today: An introduction.

Работа поступила
в редакцию 09.04.2025 г.

Принята к публикации
17.04.2025 г.

Ссылка для цитирования:

Сейитбекова С. С. Коммуникативные барьеры и методы их устранения // Бюллетень науки и практики. 2025. Т. 11. №6. С. 742-747. https://doi.org/10.33619/2414-2948/115/94

Cite as (APA):

Seyitbekova, S. (2025). Communication Barriers and Methods of their Elimination. *Bulletin of Science and Practice, 11*(6), 742-747. (in Russian). https://doi.org/10.33619/2414-2948/115/94

Тип лицензии CC: Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)